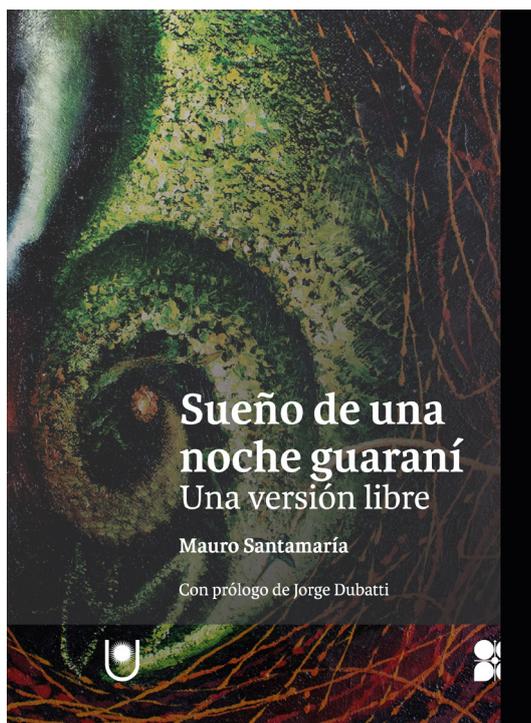


MAURO SANTAMARÍA, *SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO GUARANÍ*,
CORRIENTES, EUDENE, 2022



NATALIA SCHEJTER*

Universidad de Buenos Aires
natalia.schejter@gmail.com

Mauro Santamaría es actor, director de teatro, dramaturgo, artista plástico, escritor, guionista, gestor cultural y editor. Un hacedor cultural que va a fondo. Todos sus trabajos están anclados en la reflexión, representación y en un estudio profundo de la cultura correntina en su sentido más amplio.

Algunas de las obras de teatro de su autoría, como *Dionisia la menora o La correntina*, hablan sobre la trata de personas, cuasi legitimada por la alta sociedad en estas tierras; en *Señor Tompkins*, sobre la entrega del patrimonio natural a unos pocos capitales, y *Yaha Catú Teodora* relata la historia de la fuerza y resistencia de una mujer que es

obligada a dejar su rancho por el avance de la construcción de Yacyretá.

De igual manera se interesa por la historia y mitología guaraní, otra forma de pensar y comprender las formas de ser de las personas que habitan las tierras correntinas. Ha publicado desde una historieta infantil *El maravilloso Universo de los Guaraníes*, editada en la *Revista Kosmik*, hasta relatos sobre los mitos y creencias populares de la zona: *El Curupí*, *El Lobizón*, *El Pombero*, *Vida y muerte de los Mborebies*, *Yo el Pombero*, y otras obscenidades, etc.

Como artista plástico también trabaja dándole entidad poética a los mitos, leyendas, historia guaraní y a escenas de la vida rural y la idiosincrasia correntina. Santamaría vive en el Perichón, un barrio de la ciudad de Corrientes que queda en uno de sus márgenes, acariciando al río Paraná. Allí, en plena pandemia, inauguró el Centro de Imaginería Guaraní, un museo que contiene en su mayoría, piezas de cerámica realizadas por el propio artista y anfitrión y algunos objetos históricos. Las redes del museo invitan a visitarlo a alumnos de todos los niveles y público en general. En el recorrido, Santamaría cuenta sobre la historia de los guaraníes y su cosmovisión, la fundación de Corrientes y costumbres rurales; además, se realiza un precioso recorrido al aire libre, por un circuito donde se emplazan esculturas que dan cuerpo y rostro a mitos locales, se recrean algunos paisajes de la provincia y hay un sector denominado “Pueblo que fue” con 70 máscaras de distintas razas indígenas que habitaron el territorio argentino.

Luego de leer los párrafos precedentes, esperamos que el/la lector/a entienda a qué nos referimos cuando decimos que Santamaría va a fondo. Sin embargo, no solo aludimos al compromiso que pone en los oficios que lleva adelante y a las temáticas que representa; también es un estudioso incansable que no se conforma con sus más de tres décadas de trayectoria y renombre. Prueba de ello es que en 2015 obtiene el título de Licenciado en Artes Escénicas, otorgado por la Facultad de Artes, Diseño y Ciencias de la Cultura de la Universidad Nacional del Nordeste (UNNE). Producto de la tesis para licenciarse y de su fascinación por la cultura guaraní es que surge *Sueño de una noche guaraní*.

Sueño de una noche guaraní, el texto teatral de Mauro Santamaría, es una versión libre de *Sueño de una noche de verano* de William Shakespeare. El punto de partida es el descubrimiento de un paralelo estructural entre los seres mitológicos guaraníes y los duendes que habitan la obra de Shakespeare. Como indica Jorge Dubatti en el prólogo, se trata de una contribución “al rescate de la adaptación como dramaturgia” (2022, p.12). Adaptar es modificar algo, pasar una obra de un lenguaje a otro, y también adaptar el lenguaje original a una nueva época, a un nuevo territorio, a una idiosincrasia diferente a la original. Santamaría mantiene la estructura de la intriga de la obra de Shakespeare y, sostenido en el lenguaje universal de los mitos, realiza una especie de traducción libre, buscando en el mundo guaraní, el equivalente simbólico de los personajes isabelinos.

La temporalidad se actualiza en el cargo político de Teseo, Duque de Atenas, que en *Sueño de una noche guaraní*, es el Intendente de Guaripola. Como ya lo dijimos, Santamaría es un estudioso apasionado de la cultura guaraní, los considera “Verdaderos profetas de la selva, sin dejar sus improntas en monumentos imperecederos sin llegar a la escritura, legaron, a través de su idioma bello, un rico y singular mundo mitológico” (2022, p.35). Uno de los sellos de esta pasión sostenida en el tiempo es el pueblo de Guaripola. Podríamos decir que es el territorio ficcional donde viven sus poéticas, donde convergen el mundo guaraní y el contemporáneo. Guaripola aparece en la miniserie *Pueblo que fue* basada en su obra *Dionisia la menora*, en el monólogo *Yo el Pombero* y también en *Sueño de una noche guaraní*. A su vez, las escenas de ensueño son atemporales y pertenecen a la dimensión simbólica, por lo tanto, el bosque y el monte son gemelos espaciales.

El autor, con libertad creativa, juega mucho con un recurso del “teatro dentro del teatro” utilizado por Shakespeare, fusionándolo con el procedimiento del distanciamiento. Esto provoca mucha comicidad y deja emerger en los personajes correntinos los modismos e idiolectos propios. En palabras de Dubatti: “En la Argentina, Shakespeare se vuelve argentino. En *Sueño de una noche guaraní*, Shakespeare se hace correntino” (2022, p.13).

Sueño de una noche guaraní. Una versión libre de Mauro Santamaría con prólogo de Jorge Dubatti es una edición a cargo de Eudene, la editorial de la UNNE, perteneciente a la colección Cosmo/Grafías. Este lanzamiento es un acontecimiento para el campo teatral de la región y un aporte de cara a resguardar la producción dramaturgica del NEA. Es una edición sin precedentes que contiene en el mismo libro: la dramaturgia original, la versión libre y un análisis teórico y metodológico de abordaje amplio para investigadores y público en general.

Con la misma libertad con la que Santamaría re-escibe el clásico shakesperiano, este libro nos da la posibilidad de abordarlo de diferentes maneras: tal vez un lector interesado en estudios literarios

lo lea como está planteado; quizá un realizador teatral que quiera llevar esta dramaturgia local a escena, empiece por la lectura de *Sueño de una noche guaraní* y luego vaya al marco teórico que sustenta las decisiones autorales; o porqué no, un lector interesado en la teatralogía actual, decida comenzar por la última parte de la edición de Eudene, (re)leyendo el texto de Shakespeare, y pasar luego a la versión que propone Santamaría y por último abordar los estudios teóricos.

Diversas posibilidades a la manera de “Elige tu propia aventura”.

***Natalia Schejter** es Licenciada en Artes Combinadas por la Universidad de Buenos Aires (UBA), realizó el curso de Posgrado Internacional: Escrituras: Creatividad humana y comunicación en la Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales (FLACSO). Egresada Adscripta en la materia Sociología y Antropología del Arte de la Licenciatura en Artes Combinadas de la Universidad Nacional del Nordeste (UNNE). Se dedica a la investigación y crítica teatral. Durante 2018-2019 desarrolló el trabajo “Poéticas del encierro en la escena correntina. Hacia una cartografía teatral de los cautiverios de las mujeres” becada por el Instituto Nacional del Teatro (INT). Actualmente se encuentra trabajando en el proyecto “Los cautiverios de las mujeres en la escena correntina durante la dictadura y una mirada actual” con la obtención de la beca de investigación de la convocatoria Resistencias teatrales y terrorismo de estado en la Argentina, también del INT.

RECIBIDA: 22/04/2022 - **ACEPTADA:** 01/06/2022